Per fer estimar la llengua catalana, 2

La sàvia parla dels nostres avis i pagesos

Introducció:

Cada llengua té en els refranys una expressió de la seva essència. La llengua catalana està plena de refranys, amb què la saviesa popular interpreta, sobre la base de l’experiència, la realitat quotidiana en la seva vida

Per altra banda, el llenguatge col·loquial i popular és tan important com el llenguatge culte. Les frases fetes, els refranys i les dites formen part de la nostre riquesa lèxica i cultural.

Així doncs, refranys, expressions i frases fetes són el recurs contra l’empobriment i l’uniformisme que comporta la civilització moderna, és a dir, enriqueixen la capacitat de comunicar-se.

Josefina Pagès

Dites populars catalanes

**A ca l’amic ric, no hi vagis si no ets requerit.**

**A ca l’amic necessitat, ves-hi sense ésser cridat.**

**Al bou se’l coneix per la banya, i a l’home per la paraula.** Home que falti a una paraula donada, no és home.

**Al cul del sac, es troben les engrunes.**  Al final d’un procés o d’una actuació, se’n troben les conseqüències.

**Amor que prest és vinguda**, **prest és perduda.**

**A pagès endarrerit, cap anyada li és bona.** Qui sempre arrossega deutes mai no en veu el fruit de res.

**Bon viure i no treballar, no pot durar.**

**Buit ventrell dona mal consell.**

**Casa de poc fonament, l’enderroca un xic de vent.**

**Casa humida, el metge crida.**

**Cases fetes de robar, les veureu enderrocar.**

**De fer bé, mal no en pervé.**

**Deixa diners als amics si vols tenir enemics.**

**Deixa lladrar el ca, que mentre lladra no et mossegarà.** Deixa que cridin.

**De les grans cases surten els grans ases.**

**Dels descuit venen les llevadores.**

**Dels pecats dels pares, els fills en van geperuts.** En sofreixen conseqüències.

**De menjar poc, parlar poc i llevar-se de matí, mai ningú no se n’ha hagut de penedir.**

**De tota dolència, és remei la paciència.**

**Déu ens dona bones mans, però no ens treballa els camps.**

**Déu té un bastó que pega i no fa remor.** Fa referència al fet que aquell qui obra el mal sol trobar en la vida el seu càstig, però molt sovint d’una manera íntima, i que de fora no ho sembla.

**De vells ningú no en vol sofrir, però tothom vol envellir.**

**De xiular res n’has de treure, si és que l’ase no vol beure.** Prenent base de la tossuderia tan típica dels ases, dit de qui vol convèncer un altre d’una cosa que aquest no vol.

**El casar no fora res si al cap de l’any no fossin tres.**

**El pobre que s’ha fet ric no coneix el vell amic.**

**El pobrissó mai no té raó.**

**En bossa foradada el diner fa poca estada.** En referència a la persona malgastadora.

**En la casa que es treballa, mai no hi falta pa ni palla.**

**Entre muller i marit, renyines de dia s’obliden de nit.**

**És ben casada la qui no té ni sogra ni cunyada.**

**Fill ets, pare seràs, tal faràs tal trobaràs.** Tal com tu tractis el teu pare, així potser et tractarà el teu fill.

**Gat escaldat, amb aigua tèbia fuig.** Qui ha sigut escarmentat va amb por.

**Hi ha qui et dona un aglà per fer-te cagar un roure.** Qui fa un petit favor per treure’n un de gros.

**Home de molts oficis, pobre segur.**

**L’almoina, quan la faràs, no miris a qui la fas.**

**La paciència és una pasta que qui més en té més en gasta.**

**La salut no és ben coneguda fins que és perduda.**

**Llops amb llops no es mosseguen.** Gent que fa mal als altres, però entre ells no es perjudiquen.

**L’opulent, quanta més roba més fred sent.** Com més té, més vol.

**Menja, menja, gat sardina, que ja cagaràs l’espina.** Fes, fes, que ja trobaràs les conseqüències.

**Menjar molt i pair bé no pot ser.**

**Més val un bon amic que cent parents.**

**Mira’t a tu i no diràs mal de ningú.**

**Moltes coses començades, altres tantes no acabades.**

**Moltes lletres i poc suc, també les escriuria un ruc.**

**Muller tossuda, marit tossut: matrimoni mal avingut.**

**No diguis burro a ningú que no ho sigui més que tu.**

**No diguis de l’absent lo que no diries del present.**

**No es pot dir blat que no sigui al sac i ben lligat.**

**Noia vana i presumida, no troba promès a mida.**

**Pare estalviador, fill malgastador.**

**Pensa molt i parla poc, i els savis et faran un lloc.**

**Per a dormir, la vesprada, no la matinada.**

**Per manso que sigui el gos, si el trepitges, és rabiós.** Dit d’una persona pacífica, que reacciona si li fan un tort.

**Plet acabat: l’únic que guanya és l’advocat.**

**Posa el teu cul en consell: els uns et diran que és blau i els altres que és vermell.** Si demanes consell als altres, te’n donaran per a tots els gustos.

**Preu fet: treball mal fet.**

**Quan un ha d’anar a l’altre barri, són en va metge i apotecari.**

**Què fan els infants? Lo que veuen fer als grans.**

**Qui del vehicle d’altre es refia, sovint ha d’anar a peu.**

**Qui es fia de tothom es fa pobre i no sap com.**

**Qui jeu i no treballa molts cops badalla.**

**Qui m’ha lloat més que no calia, o m’ha enganyat o enganyar-me volia.**

**Qui molt abraça poc estreny.**

**Qui molt xerra algunes n’erra.**

**Qui no escolta la raó escolta el bastó.**

**Qui no s’arrisca no pisca.**

**Qui no vulgui pols que no vagi a l’era.** Qui no vulgui pagar les conseqüències d’una cosa, que no s’hi emboliqui.

**Qui oli remena els dits se n’unta.** Qui administra diners sovint se’n queda una part.

**Qui té art va a qualsevol part.**

**Qui compra més de lo que pot, aviat s’ho ha de vendre tot.**

**Qui té el cul llogat no seu quan vol.** Qui depèn d’altri no pot disposar de lo que farà.

**Qui té jornalers i no els veu es fa pobre i no s’ho creu.**

**Qui té salut i llibertat és ric i no ho sap.**

**Qui vulgui peix que es mulli el cul.** Qui vulgui una cosa, que treballi per aconseguir-la.

**Renyeixen els amants, i s’estimen més que abans.**

**Sabater amic o parent: calçat car i dolent.**

**Secret de dos és perillós; secret de tres no val res.**

**Si a qui deus no pots pagar, humilment li has de parlar.**

**Si del dia vols profit, que no et trobi el sol al llit.**

**Si et fiques en negoci que no entens, per bo que sigui hi deixaràs les dents.**

**Si vols ser ben casat, porta la dona a Montserrat.**

**Si vols fer drecera, no deixis la carretera.**

**Si vols que diguin bé de tu, no diguis mal de ningú.**

**Tot és bo saber-ho fer, i a ningú haver de menester.**

**Treballar és una pena per a aquell que no en ve de mena.**

**Treballar i no guanyar, val més descansar.**

**Un pare manté cinc fills, cinc fills no saben mantenir un pare.**

**Varen néixer el mateix dia el firaire i la falsia.**

**Ves amb el cor a la mà, però no te’l deixis robar.**

**Vols ton fill bo? Sigues tu millor.**

Frases fetes catalanes

**Fer campana**. Faltar a classe. *Noi, si fas tantes campanes, no aprendràs res*.

**Fer cap.** Anar o arribar. *Vosaltres aneu tirant, que jo ja faré cap.*

**Fer caure de cul.** Donar una gran sorpresa. *Tu: en Pere s’ha casat – Què dius ara! Ara sí que em fas caure de cul.*

**Fer creu i ratlla**. No voler-ne saber res més, d’una cosa. *No me’n parlis més, d’aquell bandarra: ja li he fet creu i ratlla.*

**Fer el pes.** Convèncer, interessar, satisfer. *Què t’ha semblat, la pel·lícula? – No m’ha acabat de fer el pes.*

**Fer el préssec**. Fer el ridícul. *No vas voler firmar aquella sol·licitud, i has fet el préssec, perquè tots l’han signada.*

**Fer el salt.** Mancar a una cita, o a un compromís; cometre una infidelitat conjugal. *Avui el mestre ens ha fet el salt. M’havia de trobar amb en Miquel, però m’ha fet el salt.*

**Fer el seu agost.** Guanyar molt, en un negoci. *Ara, les elèctriques estan fent el seu agost.*

**Fer els ulls grossos.** Dissimular. Castellà: **Hacer la vista gorda**. *Les farmacèutiques abusen, i el Govern fa els ulls grossos.*

**Fer escudella.** Fer fàstic, empipar. *No en parlis més, d’això, que ja fas escudella*.

**Fer fer la llei.** Exigir el compliments d’allò que és degut. *Tu fas fer la llei a tothom, però no compleixes el teu deure.*

**Fer figa.** Defallir. *Les cames em fan figa.*

**Fer fila.** Fer riure a causa de l’aspecte extern, sobretot per la indumentària. *Amb aquelles faldilles tan llargues, feien una fila...*

**Fer fonedís.** Fer desaparèixer. *Qui ha fet fonedissa la meva ploma?*

**Fer fora.** Fer marxar. *Entre tots el van fer fora.*

**Fer la figuereta.** Posar-se de mans a terra i cames enlaire. *Ens va fer la figuereta davant de tots.*  Castellà: **Hacer la vertical.**

**Fer la guitza.** Amoïnar o perjudicar sistemàticament**.** *No vol anar a cals seus oncles, perquè el seu cosí sempre li fa la guitza.*

**Fer la llesca.** Causar un perjudici (a algú) destorbant els seus projectes. *Ara sí que m’has fet ben bé la llesca: jo que em refiava que em tornaries aquell llibre i te me l’has deixat.*

**Fer-la petar.** Conversar, xerrar. *No te’n vagis, encara: quedat una estona més, que la farem petar.*

**Fer la viu-viu.** Anar tirant, anar passant la vida com un pot. *Aquesta empresa va fent la viu-viu, però no sé si resistirà.*

**Fer-li un nus a la cua.** Aplicar-li a algú un càstig que, de fet, no el perjudicarà gaire. *A aquest estafador, amic d’un peix gros, un nus a la cua, li faran.*

**Fer l’orni.** Fer-se el desentès, d’una cosa que no interessa. *No facis l’orni, i contesta això que t’he preguntat.* Castellà:  **Hacerse el sueco.**

**Fer mans i mànigues.** Fer tots els possibles, per aconseguir una cosa. *Els treballadors/es prou fem mans i mànigues, per millorar, però tot ens ve en contra.*

**Fer-ne cabal.** Fer-ne cas. *No en facis cabal, que no diu més que ximpleries.*

**Fer-ne una com un cove.** Fer-ne una de molt grossa. *Quina criatura! Pensa que me n’ha feta una com un cove.*

**Fer Pasqua abans de Rams.** Esperar una criatura, uns promesos, abans de casar-se. *Em sap greu, que hagin fet Pasqua abans de Rams, però què hi farem.*

**Fer passar per l’adreçador.** Obligar a fer quelcom, vulgues no vulgues. *Lo que et caldria és un pare més enèrgic, que et fes passar per l’adreçador.* Castellà: **Hacer pasar por el tubo.**

**Fer passos.** Fer gestions. *No saps els passos que he hagut de fer, per fer entrar els fills en aquesta escola.*

**Fer-se.** Ser amics, parlar-se. *Les dues cunyades no es fan. Jo em faig amb tothom.*

**Fer-se enllà.** Córrer-se un lloc. *Fes-te enllà, si et plau, que pugui seure jo.*

**Fer-se’n creus.** Estranyar-se davant una cosa insòlita, extraordinària.*Que baixarà el preu de l’electricitat?? Me’n faig creus.*

**Fer-se’n la pell.** Fer-se molt de mal, o morir. *T’agrada molt l’escalada, oi? Però vols dir que, un dia o altre, no te’n faràs la pell.*

**Fer-se’n set pedres.** Sortir-ne greument perjudicat. *I jo pitjor, que me n’he fet set pedres, perquè hi he perdut el temps i els diners, i, a sobre, encara n’he sortit bescantat.*

**Fer-s’hi veure.** Ostentar. *Com t’hi fas veure, eh, quan vas amb la Roser.*

**Fer sortir de polleguera**. Exasperar. *Les paraules de la meva sogra em van fer sortir de polleguera.*

**Fer un tort.** Fer una injustícia. *Tots els governs semblen concertats a fer-nos un tort rere l’altre.*

**Foc d’encenalls.** Sentiment o empenta vius, però de poca durada. *Aquest projecte va començar amb molts ànims, però tot va ser foc d’encenalls.*

**Fugir del foc i caure a les brases.** Fugir d’un mal i caure en un de pitjor.

**Fugir d’estudis.** Desviar la conversa d’una cosa que no interessa.

**Fúmer el camp.** Marxar.També**: Tocar el dos.**

**Haver begut oli.** Estar llest, no haver-hi remei. *L’encarregat m’ha vist xerrant. – Doncs ja has begut oli.*

**Haver-hi pena de la vida.** Haver-hi una gran dificultat, a fer una cosa.

**Haver-hi roba estesa.** Haver-hi persones, generalment infants, que no poden sentir allò de què es volia parlar.

**Haver-ho vist prou.** Estar, una cosa, en poder de qui no ens la tornarà. *Li has deixat el llibre? Doncs ja l’has vist prou.*

**Haver-n’hi per llogar-hi cadires.** De curiós, d’increïble, d’inaudit, que és quelcom. (Del temps en què es feien espectacles al carrer, i la gent s’hi portava la cadira, però hi havia persones que en llogaven, només en cas que la cosa fos molt interessant.) També: **Haver-n’hi per sucar-hi pa.** Si el menjar és molt bo.

**Haver-n’hi per tirar el barret al foc.** Expressa que algú, o alguns, ja veuen un fracàs definitiu.

**Haver-se-les.** Encarar-se o disputar. *Amb qui te les heus? De què te les heus? Ara ens les haurem d’haver amb l’extrema dreta.*

**Ja passa de taca d’oli.** Ja n’hi ha massa. Ja s’ha fet la cosa massa greu. *Aquesta guerra ja passa de taca d’oli.*

**L’alçada d’un campanar.** Una gran quantitat. *Si en sap, de refranys i de dites, aquest vell: ens en diria l’alçada d’un campanar.*

**Mirar prim.** Ésser escrupolós i primmirat en els detalls. *Mira tan prim que en tot hi troba pèls.*

**Mitja figa mig raïm.** No ben bé ni una cosa ni l’altra. També: **Ni carn ni peix.**

**Morta la cuca, mort el verí.** Treta la causa, acabats els efectes. *Cal una reforma a fons de les estructures i esbandir tots els privilegis. Aleshores sí: morta la cuca, mort el verí.*

**Ni amb fum de sabatots.** Ni amb gran dificultat. *Les matemàtiques no li entren ni amb fum de sabatots.*

**No arribar-li a la sola de les sabates.** No poder-s’hi comparar.

**No dir ni ase ni bèstia.** No dir res absolutament.

**No ser de bon ésser.** No ser gens normal. *Aquest xicot està mig guillat: no és pas de bon ésser tot això que fa.*

**No haver-se’n vistes de més fresques.** No haver-se vist mai en un problema tan difícil, o en un embolic semblant.

**No haver vist mai el món per un forat.** No tenir experiència de la vida.

**No poder dir fava.** Quedar sense forces, sense alè.

**No posar-se cap pedra al fetge.** No amoïnar-se gens, prendre-s’ho tot amb calma.

**No quedar-ne ni rifa ni rafa.** No quedar-ne res, d’una cosa.

**No tenir dos dits de front.** No tenir gaire coneixement.

**No tenir un pa a la post.** Ser molt pobre.

**No veure-hi més enllà del nas.** Ser curt de gambals, o sigui curt de comprensió i d’enteniment.

**No veure’l més ni en palla ni en pols.** No veure’l més absolutament.

**Ofegar-se en un got d’aigua.** Deixar-se angoixar per petits problemes.

**Oli en un llum.** Dit d’una cosa que ha sigut la gran solució.

**Pagar els plats trencats.** Tocar les conseqüències d’un dany fet per altres. Cast: **Pagar el pato.**

**Passar d’estranquis.** Il·legalment**.**

**Passar la nit en blanc.** Sense dormir.

**Passar-ne via (de fer una cosa).** Anar de pressa.

**Per a aquest viatge, no necessitàvem alforges.** Indica que, per a aquest resultat, no calia esforçar-se tant.

**Per a tu va el pollastre.** Per a tu va la cosa: tu en pagaràs les conseqüències.

**Per fas o per nefas.** Per una cosa o l’altra, per una o altra raó. *Per fas o per nefas, el cas és que no hi puc anar mai.*

**Per quins set sous...?** Per quina raó...?

**Per un tres i no res.** Per pocs diners, o per un motiu sense importància. *Guaita: ho he comprat per un tres i no res; i és bo!* / *És un ximple: per un tres i no res ha mogut un gran enrenou.*

**Pixar fora de test.** Dir una cosa fora de to. *No pots dir res que no pixis fora de test.*

**Poder-hi pujar de peus.** Poder-ne estar ben segur.

**Posar fil a l’agulla.** Començar una actuació.

**Prendre de cap d’esquila.** Prendre algú com a blanc de les burles.

**Pujar-li la mosca al nas.** Enfadar-se, algú, molt.

**Quedar-se per vestir sants.** Restar solter, o soltera.

**Qui se’n calça no se’n vesteix.** Dit del qui no té formalitat, del qual no et pots refiar per a res.

**Remenar les cireres.** Manar, dirigir.

**Riure’s del mort i de qui el vetlla.** Riure’s de tot, fins de les coses més serioses.

**Saber el pa que s’hi dona.** Conèixer bé l’assumpte. Tenir-hi molta experiència.

**Saber-hi**. En un lloc**.** Saber el camí. *Hi saps, per anar al Tagamanent?*

**Saber-la llarga**. Ser llest, eixerit. *Aquest vailet, la sap més llarga!*

**Saber-ne un niu.** Saber-ne molt. *En Miquel en sap un niu, de fotografia de colors.*

**Segar-li l’herba sota els peus.** Suplantar-lo. Buscar totes les maneres per fer-lo fracassar.

**Semblar que mai no hagi trencat cap plat ni cap olla.** Aparentar innocència.

**Sense suc ni bruc.** Sense substància.  *Una pel·lícula sense suc ni bruc.* També: **Sense solta ni volta.**

**Sentir (o haver sentit) tocar campanes i no saber on.** Saber una cosa, però vagament, parcialment.

**Setze són setze.** Per indicar una llarga xerrada, on un va repetint el mateix o coses semblants.

**Si us plau per força.** Obligadament. Cast: **A las buenas o a las malas.**

**Sortir amb un ciri trencat.** Sortir amb raons que no venen al cas, o bé trencar la conversa començant a parlar d’una altra cosa.

**Tal dia farà un any.** Indica que hom no dona més importància a un fet que aquesta: que tal dia farà un any.

**Tallar el bacallà.** Tenir poder, poder decidir.

**Tants caps, tants barrets.** Tantes opinions com persones.

**Tenir cua de palla.** Enfadar-se per qualsevol al·lusió o inculpació.

**Tenir (o agafar) fums.** Vanitat, presumpció, altivesa.

**Tenir-hi la mà trencada.** Tenir molta experiència en una cosa.

**Tenir la vista a la punta dels dits.** Tendència a tocar-ho tot.

**Tenir mala peça al teler.** Una malaltia molt dolenta.

**Tenir pa a l’ull.** No saber veure una cosa que és evident**.**

**Tenir per a fer bullir l’olla.** Tenir per a menjar.

**Tenir-se-les.** Disputar o barallar-se. *Se les van tenir de valent*

**Tenir una cosa pel cap dels dits.** Tenir-hi molta pràctica.

**Tirar de veta.** Anar gastant sense control.

**Tirar la casa per la finestra.** Fer una despesa domèstica extraordinària.

**Tirar-s’ho tot a l’esquena.** No amoïnar-se per res.

**Tocar de peus a terra.** Tenir en compte la realitat.

**Tornem-hi, que no ha estat res.** Dit per donar ànims, en reprendre la tasca després d’un descans.

**Treure cap a...** Venir al cas, venir a propòsit,tenir com a finalitat. *He llegit les declaracions del ministre, i no veig que treguin cap a res.*

**Treure carbassa.** Treure suspens, en un examen.

**Treure els drapets al sol.** Dir els defectes, malifetes, etc., d’algú.

**Treure el ventre de pena.** Menjar molt (un dia), fent així la pau de lo que no s’havia menjat durant temps.

**Treure foc pels queixals.** Estar molt enfadat**.**

**Treure’n l’entrellat.** Entendre el motiu, el perquè o la naturalesa íntima d’un afer.  *No entenc com pot haver estat això: vejam si tu en pots treure l’entrellat.*

**Trobar pèls en tot.** Trobar defectes en tot.

**Una mà de...** Un gran nombre. *Es van fer una mà de bufetades.*

**Un bé de Déu de...** Una abundància. *Quin bé de Déu de cireres!*

**Una mar (o la mar) de...** Una gran abundor.*Per votar tinc una mar de dubtes. La vida m’ha portat una mar de penes.*

**Un orgue de gats.** Reunió de persones en què tothom crida o parla, i ningú no s’entén.

**Valer més el farciment que el gall.** Dedicar més esforços i diners a allò que és accessori que no pas a allò que és principal.

**Venir de l’hort.**  No estar al corrent de lo que passa.

**Vessar-la.** Cometre una equivocació grossa.

**Veure’l venir.** Preveure les seves intencions.

**Veure-se’n un bull.** Trobar-se en un afer difícil, no saber com sortir-se d’una dificultat.

**Veure’s les orelles.** Haver-se espavilat, haver adquirit confiança en si mateix.

**Voler fer entrar el clau per la cabota.** Entossudir-se en un procediment ineficaç. *Com voleu educar el jovent amb imposicions? No veieu que això és com voler fer entrar el clau per la cabota?*

Del llibre **Parleu més bé el català**. Antoni Ferret. Editorial Claret, 1979 (cinquena edició),

pàgs. 121-124.

PagèsFerret

Escriptors